

Cultura

CONVERSACIONES A LA CONTRA

Lola Pons: “Yo digo español. Castellano es para hablar del Cid”

La filóloga defiende la posición de la lengua en un mundo donde gana posiciones el inglés



La filóloga y catedrática en el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla, Lola Pons.
PACO PUENTES

**BERNA GONZÁLEZ HARBOUR**

Madrid - 08 DIC 2022 - 05:30 CET

     381 

Lola Pons es una filóloga activa, atenta a los usos y la defensa de un idioma que prefiere llamar español a castellano. Su nuevo libro, *El español es un mundo* (Arpa), es una apelación a sacar pecho de una lengua que pierde posiciones en la red frente al inglés. Nació en Barcelona hace 45 años y es catedrática en la Universidad de Sevilla.

EL PAÍS

Respuesta. No lo es, aunque no tienen el peso que deberían tener. Un texto mal corregido puede dar lugar a una sentencia adversa para una empresa o a equívocos muy desagradables. Yo los defiendo.

P. Usamos anglicismos para cosas que se han hecho toda la vida. ¿Cuáles han venido para quedarse?

R. Espero sinceramente que no se quede llamar *runners* a los corredores, pero *patchwork*, que en España se llamaba almazuela, ha venido para quedarse. Todas las palabras que nombran realidades tradicionales que no tenían adherido un paradigma filosófico o un valor monetario terminan sustituidas por otras novedosas. Es inevitable. A veces hay muchísima necesidad.

P. ¿Cuáles encuentra más necias?

R. Los *runners*, el *pay per view*, el *welfare* que usan en Italia y es el bienestar de toda la vida. Lo peor es que se pierden connotaciones. Yo tengo dos batallas: correo electrónico en lugar de *email*; o acoso en vez de *bullying*, que es un anglicismo aséptico. Acosar tiene muchas connotaciones como hostigar, agobiar o menospreciar que *bullying* no incluye. Deberíamos revisarlo.



Lola Pons fotografiada en Sevilla el 23 de noviembre.

PACO PUENTES

P. [¿España lo defiende bien?](#)

R. Hay esfuerzos notables de la RAE o Fundéu. Pero en ciencia hay que ser cuidadosos porque no se puede dejar de generar léxico español. Sería ir para atrás.

P. Ciertos [anglicismos](#) se ven favorecidos por Google y sus algoritmos. ¿Hasta qué punto esto obstaculiza la defensa del español?

R. Claro que condiciona y entiendo que se use lo que da más rédito. Pero una parte de esa relación con el inglés tiene que ver con la cantidad de contenidos y ahí hay que trabajar. En temas como la Inteligencia Artificial en español es un reto para no perder posicionamiento.

EL PAÍS

R. Es injustísimo, es otra de esas batallas que debemos librar y no solo los filólogos. Del uso y el peso del español se tiene que ocupar la diplomacia, la política, hace falta un espaldarazo.

P. ¿Se puede ganar la batalla al inglés?

R. Debemos tener presente el buen posicionamiento que ha conseguido el francés en el mundo, que se ha normalizado como lengua científica, se ha legitimado en muchos foros y se han hecho bien las cosas. El español también puede aspirar a ello. Sus hablantes superamos demográficamente al francés.

P. ¿Qué hacemos mal?

R. Debemos hacer autocrítica. No puede ser que desde instituciones españolas se nos anime a escribir artículos científicos en inglés, es un retraso. Llevamos años, siglos, tratando de hacernos con el terreno que históricamente tenía el latín, una batalla muy larga desde el siglo XIII hasta ahora, desde la jurisprudencia a la ciencia, que empezó escribiéndose en latín. Dejar de hacerlo es un retroceso. El Ministerio de Universidades nos ha animado a usar el inglés. Esto es ridículo, sobre todo en disciplinas como la mía, que es la Historia de la Lengua Española. Hemos ido hacia atrás. Y podemos aún restituir parte del daño.

P. ¿Español o castellano?

R. Yo digo español. Hablo de castellano cuando hablamos de lo que se escribió hasta el siglo XV: el *Cantar del Mío Cid*, Juan de Mena, *La Celestina*. Pero a partir del siglo XVI hay que hablar de español. Si un andaluz y un paraguayo se entienden es porque hablamos la misma lengua, y si tiene que tener un nombre es español. Sobre todo, porque la lengua española no es solo una evolución del castellano, sino que en ella hay elementos catalanes, aragoneses, leoneses, navarros, portugueses, andaluces... Y en ese español de todos, el español estándar, hay rasgos que han llegado desde lugares laterales y por eso tiene más sentido llamarlo español. La Constitución lo llama castellano y yo respeto las

EL PAÍS

hace pensar que la literatura es castellana, cuando los alumnos estudian García Márquez, por ejemplo, cosas universales, hispanoamericanas.

P. ¿Decir castellano empobrece la dimensión de nuestra lengua?

R. Exacto. Empobrece la dimensión histórica con la que se ha constituido el español y oculta la existencia de un dialecto castellano. Igual que en dialectología estudiamos el murciano, el extremeño o el español de Cataluña, también podemos estudiar el español estudiado en Castilla, que tiene rasgos que no están en el estándar.

P. ¿Le carga el lenguaje inclusivo, ellos y ellas?

R. No soy usuaria de esos sintagmas combinados. No lo censuro porque nacen de una intencionalidad inclusiva, pero no quiero que me los impongan en absoluto porque los considero antinaturales, a menos que haya un esfuerzo aclaratorio explícito. Los cambios nacen en la sociedad, no en la lengua. El español antiguo decía: "Berna es venida", con el participio en femenino. Ahora decimos "ha venido", con el participio en masculino. Y no somos por ello peores usuarios de la lengua y ni más machistas.

P. ¿Y *elles, chiques*?

R. Elles es una propuesta hecha desde arriba, veremos qué pasa en el futuro. Refleja una realidad social interesante y un reto que estamos viviendo, pero de momento es una forma en observación.

P. ¿Es la RAE demasiado lenta y estricta ante el femenino?

R. Los diccionarios van siempre por detrás del uso. Cuando una forma entra en el diccionario se asegura de que ya se ha generalizado en el estándar de una sociedad. La RAE no puede ser policía, sino notaria de los hablantes. ¿Cuánto hay que esperar? Yo soy partidaria de ponerlas en cuarentena. A veces creemos que pervivirá en nuestra lengua una palabra que hoy no se nos cae de la boca. Se pone algo de moda y luego es flor de un día. Ya no hablemos de yupis o de

EL PAÍS

covidiotas ya no las usamos.

P. ¿Han hecho mucho daño las redes y los móviles al lenguaje?

R. Los móviles no, lo que ha hecho mucho daño es la falta de lectura, eso es lo que más ha atentado contra la ortografía. Nuestras normas ortográficas son excelentes, pero mucha gente no se expone a la buena ortografía: no leen textos bien corregidos. Los móviles popularizan abreviaturas y formas alternativas, pero los medievales abreviaban muchísimo más que nosotros y no por ello escribían mal. Las redes sociales son un enorme tesoro para la documentación. Twitter nos da un enorme corpus, una base de datos inmensa para documentar la historia de una novedad léxica. Los filólogos usamos muchísimo desde audios de wasap a Twitch para documentar cambios lingüísticos contemporáneos. Por eso no demonizo nada las redes en este sentido. La ortografía hay que enseñarla desde pequeños y penalizarla, sea en el examen de lengua o de otra asignatura. No puede ser que "bentana" con b esté mal en Lengua y bien en Matemáticas.

P. ¿Los autocorrectores están jugando un buen papel?

R. La escuela está también fuera de la escuela, catones somos todos y si el autocorrector se erige en nuevo catón para los que escribimos en móviles, no lo demonizo. Eso sí, pido que incorpore "Lola" en el diccionario, porque todo el mundo me llama Lila (ríe).

P. ¡No le cuento lo que me llaman a mí!

BABELIA

Las novedades literarias analizadas por los mejores críticos en nuestro boletín semanal

RECÍBELO

SOBRE LA FIRMA

EL PAÍS



Escribe en Cultura, es columnista en Opinión y analista de 'Hoy por Hoy', además de responsable de la newsletter EL PAÍS de la mañana. Ha sido enviada en zonas en conflicto, corresponsal en Moscú y subdirectora al frente de varias secciones. Premio Dashiell Hammett por 'El sueño de la razón', su último libro es 'Goya en el país de los garrotazos'.

Comentarios - 381 

Normas

Más información



Dido Carrero, galerista y bióloga molecular: "La gente es muy pesada con la oposición entre las ciencias y las letras"

SERGIO C. FANJUL | OVIEDO

EL PAÍS



MARÍA ANTONIA SÁNCHEZ-VALLEJO | NUEVA YORK

ARCHIVADO EN

Cultura · Lengua · Idiomas · Español · Ciencia · Literatura · Filología · Inglés · Latinoamérica

Se adhiere a los criterios de
Más información >



Si está interesado en licenciar este contenido contacte con ventacontenidos@prisamedia.com

LO MÁS VISTO

1. Todos los ganadores de los Latin Grammy 2023
2. Así ha sido la actuación de Rosalía en los Grammy Latinos: una versión flamenca y herida de 'Se nos rompió el amor'
3. Así te hemos contado la gala de los Premios Grammy Latinos en Sevilla
4. Grammy Latinos Sevilla 2023: nominados, horarios y dónde ver las actuaciones en directo
5. Grammy Latinos de Sevilla: Natalia Lafourcade se cuele en la fiesta del género urbano y Rosalía emociona

Recomendaciones EL PAÍS ▾



Como cada año, Bodegas Riojanas nos prepara la mejor selección de vino

EL PAÍS

de acabar el año, es con
buen sabor de boca

LOTE DE 12 BOTELLAS

6 BOTELLAS TINTO D.O.CA
Rioja Monte Real Reserva 2019

6 BOTELLAS TINTO D.O.CA
Rioja Viña Albiña Reserva 2019

LOTE DE 12 BOTELLAS

ANTES POR ~~186€~~ AHORA POR SOLO **75€**

RESERVA YA

A un precio inigualable

A la venta en:
coleccion.eselpais.com

EL PAÍS

¡Resérvalo ya!

[EL TIEMPO](#)

[GUÍA TV](#)

[CARTELERA](#)

[JUEGOS](#)

[CRUCIGRAMAS](#)

[CALCULADORAS](#)

[SORTEOS](#)

EL PAÍS

EL PERIÓDICO GLOBAL

www.elpais.com

VIERNES 17 DE NOVIEMBRE DE 2023 | PÁGINA 16 | EDICIÓN MADRID | Precio: 2,00 euros



SALUD El fármaco contra el dolor del que abusan los españoles **por**



LIBROS Stephen Graham Jones: "Al escribir terror estoy haciendo política" **por**

EL CONGRESO NOMBRA AL PRESIDENTE POR 179 VOTOS A FAVOR Y 171 EN CONTRA

Mayoría absoluta para Sánchez

El líder socialista ensancha sus apoyos en su tercera elección

Apuesta por interpretar la Constitución con arreglo al "tiempo vigente"

El presidente promete hoy ante el Rey y formará Gobierno en breve

Feijóo felicita al ganador pero le dice: "Esto es una equivocación"

C. E. CUE / J. MARCOS. Madrid. Pedro Sánchez ganó ayer la investidura como presidente del Gobierno con un apoyo más amplio y transversal que el que tenía hasta ahora. Obtuvo 179 votos del Congreso, mayoría absoluta, frente a 171 de PP, Vox y UPN. Los ocho partidos que operaron por el sí suman 126 millones de votos, al incorporar a Junts a la mayoría del Gobierno anterior, y los tres del no son 11,5 millones, una polarización que ilustra el inicio de una legislatura que se espera de alta intensidad. Alberto Núñez Feijóo felicitó a Sánchez brevemente tras la votación, aunque también le dijo que esta investidura "es una equivocación". El presidente promete rá hoy su cargo ante el Rey.

En la segunda sesión en el Congreso, Sánchez se mostró dispuesto a afrontar en esta legislatura el debate sobre la revisión del modelo territorial que le rodean: los nacionalistas vascos. La Constitución, señaló, "debe interpretarse con arreglo al espíritu del tiempo vigente".

Foto: 10 x 10



Pedro Sánchez, aplaudido tras confirmarse su elección, mientras Alberto Núñez Feijóo se acerca a él para felicitarlo. LUIS LOPEZ GARCIA

Investidura y democracia

José Luis Rodríguez Zapatero **por**

Artículos de: Fernando Vallejo, Elvira Lindó, Jordi Gracia, Ignacio Peyró, Víctor Lapuente, Eusebio Molina, José Andrés Bego, Najat El Hachimi y Javier Casquero.

El líder socialista muestra distintas caras en la investidura

Sánchez o la costumbre de ganar

PARLO ORDIZ. Madrid. Durante la investidura, Pedro Sánchez ha mostrado de forma alternada todos los rasgos que envuelven una figura que sigue siendo enigmática, las mil caras de un jugador de fortuna. **Foto: 10**

MÁS DE 50.000 ESPECTADORES!

Isabel Costa Iovik Krachkerian

un amor

una película de Isabel Costa

basada en la novela del mismo nombre de María Molins

YA EN CINES

El jefe de la diplomacia de la UE visita Israel y advierte de la muerte de civiles

Borrell: "Un horror no justifica otro"

ANTONIO PITA. Magen (Israel). Josep Borrell, alto representante de la UE para la Política Exterior y Seguridad, advirtió ayer en Israel contra la muerte de "civiles inocentes, incluidos niños de calles", en el mensaje más crítico desde las limitaciones europeas a la respuesta israelí a los ataques de Hamas del 7 de octubre. "Un horror

no justifica otro", declaró tras visitar el kibutz Beeri, donde fueron asesinadas o secuestradas decenas de personas. "Entiendo vuestra rabia. Pero dejadme pedirles que no os contagia la ira. Creo que es lo que os pueden decir los mejores amigos de Israel", dijo en presencia del ministro israelí de Exteriores, Eli Cohen. **Foto: 2 x 4**

Babelia

Las novedades más importantes del mundo literario analizadas por nuestros mejores críticos

Correo del arte

La información y la agenda del mundo del arte, cada dos semanas en tu correo. Noticias, exposiciones, historia e historias

Hemeroteca >

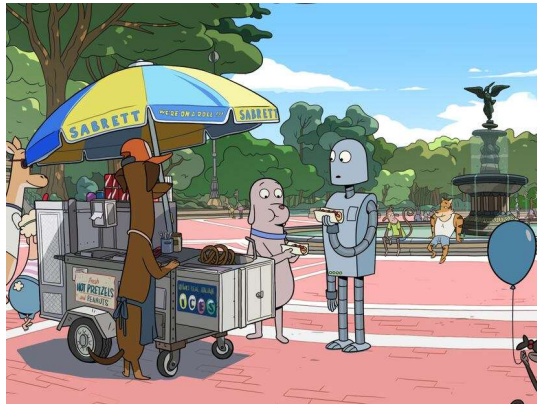


- Crucigramas
- Juegos
- Escaparate
- Descuentos
- Colecciones
- Escuela de Periodismo
- El País +

Descarga la APP:



Ser suscriptor te da más



Asiste al preestreno de 'Robot Dreams'



Disfruta de 'La ilusión conyugal' en el Teatro Bellas Artes

Accede a las ventajas de

© EDICIONES EL PAÍS



EL PAÍS realiza una reserva expresa de las reproducciones y usos de las obras y otras prestaciones accesibles desde este sitio web a medios de lectura mecánica u otros medios que resulten adecuados a tal fin de conformidad con el artículo 67.3 del Real Decreto - ley 24/2021, de 2 de noviembre

Contacto Aviso legal Política cookies Configuración de cookies Política de privacidad Mapa Suscripciones Suscripciones para empresas

RSS Newsletters Índice de temas Noticias de hoy

Webs de PRISA 